

TRAÉ ALFAJORES

EPISODIO 4: El Yeísmo

Hola, ¿qué tal? ¿Cómo están? Buen día, buenas tardes, buenas noches, mi nombre es Matías, y esto es “Traé alfajores”, el podcast de ventureoutspanish.com, un podcast sobre español rioplatense y con español rioplatense.

Mi idea acá es aportar a los estudiantes que tengan un interés particular en este dialecto del español, y ofrecerles una referencia auténtica de cómo hablamos, y cómo usamos el español en esta región de Argentina.

Cuarto episodio de “Traé alfajores”. Esta vez vamos a hablar de otra de las características importantes del español rioplatense, que es el yeísmo, y que es una de las cosas que distingue el acento rioplatense de, prácticamente, todos los otros.

Yeísmo significa que la “y” y la doble l tienen el mismo sonido. Entonces cuando decimos “Yo me llamo”, no hay absolutamente ninguna diferencia entre la “y” de yo y la doble l de llamo, yo me llamo.

Y así pasa con muchas palabras que son bastante frecuentes, y que por eso mismo tienen tanto peso en nuestro dialecto.

Con “y” decimos:

YA, YOGA, AYER, PLAYA, HIERBA, YOGUR, AYUDAR, AYUDA.

Y con doble l, tenemos palabras como:

CUCHILLO, LLEGAR, CIGARRILLO, LLUVIA, BALLENA, MALLA, BOTELLA.

Así que es muy fácil reconocer en este sonido al dialecto rioplatense. Como dije otras veces, en Uruguay este sonido van a escucharlo también, por eso mismo rioplatense incluye las dos orillas del Río de la Plata.

Se dice que esto es no solo yeísmo, que significa “y” y doble l suenan igual, sino yeísmo rehilado, por el sonido específico que tiene la fricción que hace, que produce este sonido.

Pero, bueno, ya en confianza le decimos yeísmo, y entendemos que es lo que los lingüistas llaman yeísmo rehilado.

Y es extraño cuando tenemos una conversación con otra persona hispanohablante que no vosea, y que no tiene asimilados el sonido de la “y” y de la doble l, aparecen muchos contrastes, muchas diferencias.

Pero, en realidad, a la hora de entendernos, obviamente, no hay ningún inconveniente.

Voy a leer ahora un poema de un autor argentino muy conocido, muy interesante, que se llama Oliverio Girondo, donde él utiliza muchas veces la palabra llorar, habla de distintas maneras de llorar. El poema se llama “A pleno llanto”.

Y entre tanto lloremos tomados de las manos. Lloremos, sí, lloremos, amargo llanto verde, sustancias, minerales, azufre mica, arena, cristales fracasados, humilladas tachuelas, ardientes lagrimones de lacre derretido.

Lloremos junto al humo, desnudos, entre ruinas, en medio de la calle, de la sangre, del lodo, debajo de la tierra, en el agua, en el aire, entre mástiles rotos y piernas amputadas.

Que se abran las esclusas del reprimido llanto, y lloremos a gritos estentóreos, salvajes, el mentón tembloroso, sin compás, ni guitarra, las mejillas chorreantes, los párpados acuosos.

Lloremos a la familia, el vino derramado, las momias, la victoria, las plazas desoladas, la usura, el terciopelo, el pan de cada día, las noches gemebundas, las muertas catedrales.

Lloremos por las uñas, por los pies, por los dientes, lacios chorros tranquilos de lágrimas salobres, murmurantes arroyos que enternezcan las piedras, cataratas de llanto de estruendosos modales.

Lloremos y lloremos, impudorosamente, sin tregua ni descanso, durante largos años, por más que las estalactitas de lágrimas espesas ericen las riberas de nuestros lagrimales.

Lloremos con la lluvia, un llanto monocorde, que anegue la codicia, el pasto, las heridas, nos limpie la garganta, el alma, los bolsillos, traspase la tristeza, la angustia, la memoria.

Lloremos, ah, lloremos, purificantes lágrimas, hasta ver disolverse el odio, la mentira y lograr algún día, sin los ojos lluviosos, volver a sonreírle a la vida que pasa.

Bueno, con Girondo cerramos este cuarto episodio de "Traé alfajores", el podcast de ventureoutspanish.com.

Los invito, como siempre, a visitar la página donde pueden leer el blog y van a encontrar varios artículos donde hablamos no solo de del yeísmo y de la gramática del español rioplatense, sino también de nuestro vocabulario, de la cultura de Argentina.

Así que, bueno, con gusto, los espero por ahí y me despido hasta la próxima.

Gracias por escuchar.

Abrazo grande.